

JAPANESE & ENGLISH

日英双语互动二外教材（张正立 主编）

日英

双语

互动

近义词
辨析
辅导

袁苗苗 编著

（配中文）

JAPANESE & ENGLISH

南开大学出版社
NANKAI UNIVERSITY PRESS

日英双语互动二外教材

日英双语互动近义词辨析辅导

(配中文)

主编：张正立

编著：袁苗苗

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

日英双语互动近义词辨析辅导 / 袁苗苗编著. —天津:
南开大学出版社, 2006. 12
日英双语互动二外教材
ISBN 7-310-02639-X

I. 日... II. 袁... III. ①日语—同义词—辨别—
高等学校—教学参考资料②英语—同义词—辨别—高等
学校—教学参考资料 IV. H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139977 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

南开大学印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 11.875 印张 314 千字

定价: 20.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

序 言

张正立教授主编的《日英双语互动二外教材》终于面世了。这套教材打破了国内用汉语学日语的传统做法，首次采用日语和英语对照的方式，通过学习者比较熟悉的第一外语英语来学习第二外语日语，是一个十分大胆且非常有益的尝试。有语言学家曾提出用第一外语学习第二外语可以激发学习者的学习兴趣，提高学习效率，并同时促进第一外语的学习。在欧洲等地也出现过这种做法，但在我国迄今为止还很鲜见，这套教材的出版无疑为广大读者提供了这样一个机会。

其实，我国的经济和社会发展趋势也显示了对此类教材的需求。英语能力已经成为大学毕业生就职的必备条件，而目前的就业市场中要求第二外语的单位越来越多。日语是国内仅次于英语的学习者最多的外语，学习人数近年来一直呈上升趋势，正在同时学习这两门外语的人已不在少数。随着我国国际化的发展，市场对这部分人的需求必定会继续增大。但实际情况是，从汉语出发分别学习英语和日语的人往往只掌握了各自与汉语的对应关系，英语和日语之间没有建立起联系，在实际工作时遇到需要英语日语互译的场合，即使两种语言水平都比较高也难以胜任。本套教材对那些有志从事涉及这两门外语工作的读者会有一定的帮助。

近年来，国内的图书市场上出现了一些英日汉三语甚至更多语种对照的工具书和语法参考书，但是据我了解，作为双外语教材这是第一套。张教授和他的编写组从策划、收集材料到编写、正式定稿前后历时两年多，为这套教材的出版花费了大量的心血。应该说，编写这样一套教材有一定的难度，需要这两门外语都有较高的水平，并且要熟悉两种语言的语法和词汇体系。张教授有数十年的日语教学经验和多年的英语学习经历，而且还长期注意对日语英语对应表达方式的归纳整理。编写组的其他成员均为南开大学日语或英语专业毕业生，且大都具有日语或英语的教学经验。这些都保证了这套教材具有较高的

水准。

实践是检验真理的唯一标准。既然这套教材是同类教材中的第一套，当然更需要读者去评价它的价值。我衷心地祝贺这套教材的出版，并祝愿它能为我国的外语教育做出一份贡献。

王健宜

2006年5月于南开园

前 言

本书为《日英双语互动二外教材》的配套辅导教材，主要目的在于为学习者扫清在日、英常用词同义、近义辨析方面存在的障碍。学习外语的同学有时都对同义词或近义词的选择和使用感到迷茫，日语中这类词语也是不胜枚举。为了学好日英双语互动二外教材，我们从该教材的精读（一）（二）及泛读和会话中选择了部分常用名词、动词、形容词、形容动词、副词、接续词等各类实词、词组，从意义和用法上做了简要分析，指出了它们主要的异同点及内涵，以加深对日英语表达方式的掌握与理解。为查阅方便，本书前面按字母序编有同义、近义词语目录，书后按字母序编有词语索引。

本书编写过程中，参阅了一些卓有成效的学者的论述与研究成果。在词语辨析方面，主要参考了吴云珠等编著的《日语近义词辨析》、苏民育等翻译的《日语学习例解活用词典》、孙满绪等编著的《日语词义辨析》，所引例句除教材中出现的外，主要选自『ジーニアス和英辞典』。在此，谨表衷心的感谢。

本书承蒙南开大学外国语学院院长王健宜教授拨冗作序，特此致谢。在本书编辑出版过程中，南开大学出版社的领导以及张华、张彤、谢芳周等编辑同志给予了很多帮助，付出了大量心血，在此一并致谢。

由于编者水平有限，难免出现这样那样的不足与错误，敬希广大读者指正。

编 者

2006年9月

目 录

あ	で	あ		1
会	出	会	う	
あ	の	の	の	
が	上	上	(登る)	 3
あ	お	き		
き	諦	める	思い切る	 5
あ	す			
空	く	空	く	 7
あ	あ			
げ	げ	与	える	 9
あ	に			
じ	お			
味	匂	い		 11
あ	あ			
ず	預	かる	預ける	 13
あ	の	ち	ほど	 15
と	で			
ア	パ	ー	ト	
マ	ン	シ	ョ	ン
				 17
あ	い			 19
る	る			
い	は	の		
言	話	述	べる	 21
い	い			
え	(家)	う	ち	(家)
				 24
い	く	か		
行	く	来	る	
		通	う	 26
い	と			
ち	一	取	り	あ
お	応	え	ず	 28
う				
い	に	ん	ま	え
	一	人	前	
		成	人	 30
い	も			
ち	最			
ば	も			 32
ん				
一	番			
番				
い	ふ	ひ		
つ	も	普	段	
も		日	頃	 34
い	げ			
ま	ん			
今	現	在		 36

いろいろ	さまざま	
色々	様々	38
うし	あと	
後ろ	後	40
うっかり	おも	
	思わず	つい
		42
うつく	きれい	
美しい	綺麗だ	45
うまい	おいしい	47
うれ	たの	
嬉しい	楽しい	49
おお	たくさん	おおぜい
多い	沢山	大勢
		51
かげ		
お陰	せい	54
お	お	
起きる	起こる	56
おこ	はら た	はら た
怒る	腹を立てる	(腹が立つ) かんかん
		58
おそ	おく	おく
遅い	遅れる	(後れる)
		61
おそ	こわ	
恐ろしい	怖い	63
つか	さま	くろうさま
お疲れ様	ご苦労様	65
おなか	はら	
	腹	67
はよ	こんにち	こんばん
お早うございます	今日は	今晚は
		やす
		お休みなさい
		69
おも	だ	おぼ
思い出す	覚える	70
おも	かんが	
思う	考える	72
おわ	お	す
終る	終える	済む
		74
かがや	て	
輝く	照る	77
かかる	ひつよう	よう
	必要だ	要する
		79
か	か	
借りる	貸す	82

かん	き	感じる 気がする	84
かんしん	かんどう	感心 感動	86
き	かい	機会 チャンス きっかけ	88
き	き	聞こえる 聞かれる	91
きず	けが	傷 怪我	93
き	き	きづく (気が付く)	95
	ちゆうい	注意する	
き	どく	気の毒	97
	かわいそう	可哀相	
き	も	気持ち	99
	きぶん	気分	
きゆう	とつぜん	急に 突然	101
きゆうりよう	ちんざん	給料 賃金	103
ぎようじ	せつぶん	行事 節分	105
	まつ	祭り	
	せつく	節句	
きようみ	しゅみ	興味 趣味	107
きら		嫌い いや	109
き	は	着る 穿く (履く)	111
ぐあい	ちょうし	具合 調子	113
くさ	いた	腐る 傷む	115
くせ	けってん	癖 欠点	117
	けっかん	欠陥	
くや	ざんねん	悔しい 残念だ	119
く	せいかつ	暮らす 生活する	121
くる	くる	苦しい 苦しむ	123
けしき	なが	景色 眺め	125

けつきよく 結局	とにかく	127	
こ 越える	す 過ぎる	129	
こた 答える	へんじ 返事 (をする)	131	
ごはん ご飯	しょくじ 食事	133	
こっそり	そっと	135	
これ	それ あれ どれ	137	
ごろ	ぐらい	139	
さ 下げる	くだ 下る	141	
さそ 誘う	まね 招く	143	
さっそく 早速	すぐ	145	
シーズン	きせつ 季節	147	
しかた 仕方 (が)	ない しょうがない	149	
じっけん 実験	しけん 試験	151	
しつもん 質問	もんだい 問題	153	
じゅうよう 重要	たいせつ 大切	だいじ 大事	155
じゅぎょう 授業	こうぎ 講義	158	
じゅんび 準備	ようい 用意	したく 支度	160
しょうだく 承諾	さんせい 賛成	162	
し 知らせる	つ 告げる	おし 教える	164
し 知る	わ 分かる	167	
ずいぶん 随分	だいぶん 大分	かなり	169

すがた かたち 姿 形	172
すこ しょうしょう 少し ちょっと 少々	174
すっきり まった 全 全	177
すば 素晴らしい よい	179
すべて みんな ぜんぶ 全 部	181
すわ 座 座 かける	183
ぜひ かなら 必 必 ず 必 ず 必 ず 必 ず	185
せんせい きょうし 先 生 教 師	188
ぜんぜん いっこう すこ 全 然 一 向 に 少 少 少 少	190
そこで すると	193
そのうち いずれ	195
そば わき となり よこ 横	197
それに その上 うえ 上	200
そろそろ やがて	203
たいくつ 退 屈 つ ま ら な い	205
だいじょうぶ へいき 大 丈 夫 平 気	207
だいたい たいてい 大 体 大 抵	209
たす てつだ 助 け る 手 伝 う	211
たぶん おそ 多 分 恐 ら く	213
たまたま たま 偶 に	215
ちが こと 違 う 異 な る	217

ちか	あた	まわ	きんじょ	219
近く	辺り	周り	近所	
ちよくぜん	まえ			222
直前	前			
ついに	とうとう	やっと		224
つか	もち			226
使う	用いる			
つ	とど			228
着く	届く			
つくえ				230
机	テーブル			
つと	はたら			232
勤める	働く			
てあ	ちりょう			234
手当て	治療			
ていねい	しんせつ			236
丁寧	親切			
できごと	じけん			238
出来事	事件			
テスト	しけん			240
試験				
で	はな			242
出る	離れる			
とうぜん	あ	まえ		244
当然	当たり前			
とき	じかん			246
時	時間			
ときどき				248
時々	ときおり	たまに		
ところが	そのくせ			251
と	し			253
閉じる	閉める			
とても	たいへん	ひじょう		255
	大変	非常に		
とど	おく	だ		257
届ける	送る	出す		
と	とど			259
止まる	止まる			
と	いちおう			261
取りあえず	一応			

とく 取り組む	とか 取り掛かる	263
とりわけ	とく 特に ことに	265
ないよう 内容	なかみ 中身	268
なかま 仲間	ともだち 友達	270
なら 習う	べんきよう まな 勉強 学ぶ	272
なんだか	なんとなく なにげ 何気なく	275
にんげん 人間	ひと 人	277
ね 寝る	ねむ 眠る	279
のぞ 覗く	み 見る	281
ひさ 久しぶり	なが 長い	283
ひら 開く	あ 開ける	285
ひょうか 評価	ひょうばん 評判	287
ふくそう 服装	きもの 着物	289
ふつう 普通	ふだん 普段	291
ふ 増やす	ま 増す	293
へいき 平気	だいじようぶ 大丈夫	295
へや 部屋	しつ 室	297
べんり 便利	つごう 都合がよい	299
ほう 放る	す 捨てる	301
ほか	べつ	303
ほこり	ごみ	305

ほんとう	じつ	まこと	307
本当に	実に	誠に	
まい			309
毎	-ごとに		
まえ	さき		311
前	先		
まえ			313
前もって	あらかじめ		
また	まだ		315
まち	とし	とかい	317
町	都市	都会	
まちが	あやま		320
間違	う	誤る	
み	み		322
見える	見られる		
みち	とお		324
道	通り		
みよう	へん		326
妙	変	おかしい	
むかし	まえ		329
昔	前		
むずか	こんなん		331
難	しい	困難	
むしろ	かえって		333
むす	お		335
結び	終わり		
めずら	まれ		337
珍しい	稀		
めんどろ			339
面倒	やっかい		
も			341
持つ	ある		
もったい	お		343
勿体ない	惜しい		
もともと	もとより		345
もど	かえ	かえ	347
戻る	帰る	(返る)	
も	や	た	349
燃やす	焼く	炊く (焚く)	

もり はやし 森 林	351
词语索引	353
参考书目	362

あ 会 う で あ 出 会 う

一、^あ会 う：

用于人时，指一方与另一方会面或碰面；还可以用于遭遇某种偶然的、意想不到的倒霉事。英语以 meet、encounter、meet with 等表示。

- ① えいぎょうぶ いのうえ あ
営 業 部 の 井 上 さん にお 会 い したい の です が 。

I would like to meet Mr.Inoue of the sales department.

我想见营业部的井上先生。

- ② か の じょ みち きゅうゆう あ
彼 女 は 道 で ば っ た り 旧 友 に 会 っ た 。

She encountered an old friend on the street.

她在街上偶然遇到了老朋友。

- ③ がっこう い とちゅうじ こ あ
学 校 へ 行 く 途 中 事 故 に 遭 っ た 。

I met with an accident on my way to school.

我在去学校的路上遇到了事故。

二、^{で あ}出 会 う：

用于人时，指偶然相遇，但没有可怕、倒霉的含义，而是一种将要展开一个话题的愉快感觉。英语以 meet、come upon 等表示。

- ④ われわれ で あ ぐうぜん
我 々 が 出 会 っ た の は ま っ た く の 偶 然 だ っ た 。

It was just an accident that we met.

我们完全是萍水相逢。

- ⑤ おも ^{かのじょ} であ
思いがけなく彼女に出会った。

I didn't expect to meet her.

没想到遇到了她。

- ⑥ わたし ^{ぐうぜんかれ} であ
私は偶然彼に出会った。

I happened to meet him.

我偶然碰到了他。

从上述例句可知：「会う」「出会う」都有相遇的意思。「会う」指人的会面或偶然相遇，但由于有「^あ遭う」之意，可用于遇到倒霉之事。「^{であ}出会う」用于人时，指不期而遇，没有不愉快的含义。